

## **The construction of meanings in a textual space: cognitive-lexical and cognitive-synergetic aspects**

### **[Structuration des sens dans l'espace textuel: les aspects cognitifs lexicaux et cognitifs synergiques]**

Assel Baikadamova – Aigul Bizhkenova – Gulnar Sarsikeyeva

DOI: 10.18355/XL.2023.16.04.05

#### **Abstract**

The article presents the results of cognitive-synergetic and lexicological research of the meaning formed in the text. The research is based on the “meaning and sense” dichotomy of cognitive lexicology, as well as cognitive semantics position on the close connection of cognition and communication, relying on the principle of multilevel analysis, the unity of language and speech. The unity of cognition and communication manifests in the need to examine text meanings within a cognitive-discursive paradigm, which allows analyzing the dialogue between the author and reader, mediated by the text. It is in the process of interaction between the author (addresser) and reader (recipient) that the author’s ideas (intentions), as well as various shades of the author’s modality meaning, are transmitted, and new senses come forth in the course of the reader’s interpretation of the narrative.

The paper used a combination of cognitive-synergetic methods (discursive, conceptual, interpretive methods, fractal analysis, conceptual integration, and associative experiment). The purpose of the study is to identify the meanings of the author’s and reader’s fields in the text semantic space, to determine their types and to analyze the ways of their formation. The article considers three main meaning formation models based on the analysis of the literary text semantic space of I. Esenberlin’s novel “Nomads”: 1) the author’s meaning model; 2) a model of the meaning formed in the reader’s interpretative activity; 3) invariant meaning, formed in the recipient’s mind as different from the author’s. The author shows that the processability of meanings, i.e., that they generate new meanings in the discursive activity of the author and the reader, is common to all these models. The article also focuses on cognitive integration, when the reader’s sense is formed by taking into account social factors of other eras, the new assessment and the development of the author’s text meaning from modern positions.

The novelty of the conducted research lies in the fact that, for the first time, an attempt is made to identify and describe the author’s and reader’s meanings, formed in the context both of the historical period and current times, based on the material of a literary text. In addition, the novelty of the research consists of the author’s attempt to apply a cognitive-synergetic approach to the analysis of the text semantic space. This approach is used in the process of analyzing the discourses of the author and the reader, aimed at the formation of various types of meanings (conveying the author’s ideas and evaluation of implicit meanings in the reader’s perception). As a result of the analysis, it was established that the semantic space of the text is a dynamic field in which various meanings generated by the author and the reader interact. In order to review them, a set of methods were used to unfold new word meanings in the text.

**Key words:** sense, discourse, communication, cognition, fractal analysis, interpretation

#### **Résumé**

Les résultats de la recherche du sens cognitivo-synergétique et lexicologique structurés dans le corps de l'espace textuel ont été mis en évidence dans le présent

article. La recherche est basée sur la dichotomie «signification et sens» de la lexicologie cognitive, et aussi au lien indissoluble entre la cognition et la communication basée sur le principe de l'analyse multiniveau et de l'unité de la langue et de la parole. L'unité de la communication, de la cognition se manifeste à travers de l'analyse du sens du texte dans le cadre du paradigme cognitivo-discursif afin d'appréhender le dialogue entre l'auteur et le lecteur. C'est juste suite au processus de l'interaction entre l'auteur et le lecteur, les intentions de l'auteur, et les différentes nuances du sens créés par l'auteur sont générées au cours de l'interprétation du lecteur.

Les méthodes cognitives synergiques suivantes sont appliquées dans cet article: discursives, conceptuelles, interprétatives, analyse fractale, méthode d'intégration conceptuelle et d'expérience associative. Le but de l'étude est d'identifier les significations des champs de l'auteur et aussi du lecteur dans l'espace sémantique du texte et d'identifier leurs types, d'analyser les voies de leur formation. L'article traite les trois principaux modèles de la formation du sens fondé sur l'analyse de l'espace sémantique du texte littéraire du roman de Ilias Essenberline «Nomades»: 1) le modèle du sens de l'auteur; 2) le modèle du sens formé via de l'interprétation du lecteur; 3) le sens invariant formulé dans la conscience du destinataire distinct de celui de l'auteur. Les nouvelles significations formées sur la base de l'intégration cognitive compte tenu des facteurs sociaux, du développement du sens dans la société contemporaine.

La nouveauté de l'étude scientifique réside dans le fait que nous avons tenté de décrire les significations de l'auteur et du lecteur du texte de fiction, formées à la fois dans le contexte de la période historique et de la pertinence du matériel.

La lecture du roman historique d'Ilias Essenberline «Nomades» confirme que l'espace sémantique du texte est un champ dynamique dans lequel les significations variées de l'auteur et des lecteurs interagissent. Un ensemble de méthodes dans cette recherche a identifié de nouvelles significations de mots dans l'espace de texte.

**Mots-clés:** signification, discours, communication, cognition, analyse fractale, interprétation

---

## **Introduction**

La pertinence du problème est due à l'indécision de la question de la triade «mot – sens – sens» dans le texte, à la question controversée de la signification formée dans le texte (dans le dialogue «auteur et lecteur»). Cela a contribué à l'émergence de nombreuses approches différentes pour étudier ces problèmes. Selon l'approche philologique (Kupina, 1983; Galperin, 2009; Barthes, 1994), les valeurs superficielles et profondes fonctionnent dans l'espace textuel. N. Kupina distingue les valeurs associées à l'expression d'informations pertinentes (superficielles) et conceptuellement significatives (profondes). A. Maslennikova (1990), mettent en évidence les significations cachées dans le texte par une telle définition: «Sous la signification cachée, on sous-entend toute signification qui n'est pas verbalement exprimée dans le texte du message. Cette signification est perçue par le destinataire en tant qu'implicite et interprétée sur la base de la compétence Linguistique, de la connaissance du monde et des indicateurs contenus dans le contexte» (Maslennikova, 1990).

L'approche herméneutique (Gadamer, 2004; Bogatyrev, 1996; Solodilova, 2004; etc.), dont les représentants estiment que la compréhension des sens du texte se réalise dans le cadre du cercle herméneutique qui représente le modèle de la création du Sens.

Il est à distinguer les trois parties: l'auteur, le lecteur et le texte. Le texte est l'œuvre de l'auteur qui contient donc son intention en lui-même et le lecteur appréhende le texte et cela se réalise via l'intention de l'auteur (Gadamer, 2004). A. Bogatyrev considère le texte littéraire en tant qu'une «objectivité fictive», tandis qu'il caractérise

les significations «comme des réalités subjectives, non inhérentes au même texte, mais résultant de l'activité créatrice de l'auteur, qui peuvent être réparties par une personne qui perçoit le texte» (Bogatyrev, 1996).

I. Solodilova, en s'appuyant sur le concept de compréhension herméneutique, propose de réaliser une approche à partir de la «perception du lecteur», dont l'essence est de considérer la catégorie du sens dans l'aspect de la compréhension. Selon les recherches de Solodilova, «les sens latents se représente en tant qu' une catégorie ontologique des textes littéraires et se définissent comme un ensemble de connexions et de relations entre les éléments du texte formulés par l'auteur et restitués par le lecteur». Les sens latents se caractérisent par «a) implicites; b) procédures en cours (déploiements dans le texte tel que le lecteur le comprend); c) rhématicité – représentation comme “nouveaux” dans la compréhension» (Solodilova, 2004).

L'approche communicative-dialogique se met également sur le concept de H.-G. Gadamer et sur la base de la théorie du texte et l'activité communicative suivantes : «sémantique de l'auteur dans le texte». N. Zemskaya, Y. Kachesova & L. Komissarova (2003) affirment que le texte doit être considéré dans le système «communicant – texte – récipiendaire», ce qui implique un appel à la situation et à l'acte de communication.

Le texte se représente par une l'information transmise au fil de la communication entre l'auteur et le lecteur. Mais à l'heure actuelle, la catégorie de la réception devient prioritaire, puisque «le lecteur qui participe activement à la communication littéraire attribue un caractère fini et un sens en confirmant la compréhension du message à travers l'interprétation» (Schirova, 2004). En même temps, il convient de garder à l'esprit le rôle important de l'auteur pour le texte, car «l'intention de l'auteur, visant à transmettre des informations conceptuelles significatives pour l'auteur, est objectivée dans le texte» (Schirova, 2004).

Notre étude se concentre non seulement sur la mise en évidence des significations actualisées par l'activité discursive de l'auteur et du lecteur, mais aussi pour identifier de nouveaux sens dans le texte, en envisageant les procédés de la formation des sens. À cet égard, l'objectif de la recherche en cours est à interpréter les significations de l'auteur et du lecteur et à décrire les méthodes de création des sens. Les objectifs de la recherche sont les suivants:

- 1) identification des procédés de l'expression du sens d'auteur dans le cadre du texte;
- 2) étude des méthodes de l'identification du sens par le lecteur;
- 3) étude des procédés de la formation de nouveaux types de sens dans le texte.

## **Méthodes**

Les méthodes suivantes ont été appliquées dans le processus de la recherche:

- 1) l'expérience associative appliquée pour découvrir les significations actualisées dans le champ du lecteur du texte. La principale technique de l'expérience réalisée avec le lecteur est l'association directe, lorsque le lecteur réagit directement au mot-stimulus par la similarité (métaphorique), exprime également des réactions au mot-stimulus, en déterminant ses associations par les relations paradigmatiques et syntagmatiques. Les associations culturelles sont clarifiées par le mot-stimulus de l'auteur au cours de la perception par le destinataire;

- 2) l'analyse conceptuelle, appliquée lors de l'analyse des concepts qui actualisent le sens sous-jacent du texte de l'auteur. Elle implique l'analyse du concept selon ses cinq composants: conceptuel, significatif, figuratif, culturel-mental et nominatif;

- 3) l'analyse fractale, qui vise à générer de nouvelles significations des concepts des textes d'auteur et de celui d'autre dans l'espace intertextuel, fractal. Le fractal est une forme dynamique de développement du sens de l'auteur, qui évolue grâce à la convergence des concepts de différents textes et pour le compte de l'attraction des allusions et des proverbes. Ils dilatent le plus grand dessein du concept d'auteur en émettant une nouvelle interprétation;

- 4) l'analyse discursive contribue à l'identification de l'interaction communicative entre l'auteur et le lecteur, à l'identification des types de significations formées dans la pratique discursive de l'auteur et du récipiendaire et à la détermination du fait comment le lecteur révèle les significations du texte d'auteur et actualise un nouveau sens grâce à son activité réflexive et interprétative;
- 5) l'application de la méthode de l'identification du sens subtextuel – du détail implicite. Il s'agit d'une référence cachée d'un détail dans le texte d'auteur, accompagné d'une allusion assimilable du sens;
- 6) la méthode d'interprétation appliquée par le lecteur à des fins de l'identification d'une nouvelle nuance du sens de l'auteur. Ses principales techniques sont les suivantes: a) l'appréhension du texte d'auteur; b) l'interprétation linguistique du sens du mot;
- 7) la méthode de la réflexion littéraire appliquée par le récipiendaire pour l'identification du sens réceptif littéraire;
- 8) la méthode d'intégration conceptuelle, qui contribue à la structuration de nouvelles significations du texte;
- 9) la méthode de l'expérience associative orientée pouvant contribuer à l'identification des associations de l'auteur et du lecteur au cours du dialogue inclus dans le texte.

### **Revue de la littérature**

Au cours de la recherche de science la littérature à étudier fournit des idées relatives à l'espace sémantique du texte et aux approches principales. La liste d'application de la littérature est la suivante:

- 1) l'approche philologique (Babenko, 2004; Galperin, 2009; Kupina, 1983; Barthes, 1994) dont les représentants envisagent les sens superficiels et profonds du texte;
- 2) l'approche herméneutique (Gadamer, 2004; Bogatyrev, 1996; Solodilova, 2004). Les scientifiques qui respectent cette orientation estiment que l'interprétation et l'analyse détaillée d'un texte fait évaluer l'intention principale de l'auteur du texte;
- 3) l'approche de communication-dialoguée (Zemskaya, Kachesova & Komissarova, 2003; Schirova, 2004). Les professionnels de cette approche soutiennent le système locuteur – texte – auditeur et que le message de l'auteur soit transmis via le texte au récipiendaire qui perçoit ce message;
- 4) L'approche cognitivo-lexicologique (Alefirenko, 2006; Boldyrev, 2020; Hofstadter & Sander, 2013) met en avant l'interaction du sens et de la signification au sein du discours;
- 5) L'approche linguo-synergétique (Myshkina, 1998; Zhurkova, 2021) propose d'étudier l'espace de signification d'un texte aux niveaux linéaire, supralinéaire et intégratif. Les significations du texte sont formées par différents types de répétition, la formation des chaînes sémantiques supralinéaires et l'utilisation de foncteurs, qui sont un moyen de projeter la sémantique des unités textuelles;
- 6) l'approche cognitive-synergétique (Alefirenko, 2006; Goncharova & Shishkina, 2005; Turner, 2014; Psurtsev, 2008; Berestnev, 2008; Spitzmuller & Warnke, 2011; Kovecses, 2015). Les partisans de cette orientation estiment que l'espace sémantique du texte peut être considéré en appliquant le paradigme cognitif et discursif, les méthodes de la linguosynergétique. Notre recherche se concentre sur l'étude des significations textuelles en appliquant les principes de la sémantique cognitive (le principe du multiniveau, le principe de l'unité conceptuelle du langage et de la parole), les méthodes de la linguistique associative (l'expérience associative), les techniques de la synergétique cognitive (l'analyse fractale).

## Discussion

Actuellement, l'espace de signification du texte est étudié du point de vue de l'approche linguo-synergétique, dont les représentants avancent diverses hypothèses concernant le dynamisme du texte et le développement de sa signification au niveau supralinéaire. Ainsi, N. Myshkina (1998) estime que la «vie énergétique du texte» se manifeste au cours de la formation d'images sémantiques – unités complexes de l'espace textuel, composées d'une ou de plusieurs phrases, liées en une unité sémantique, exprimée à travers le réseau de foncteurs et de bêta-foncteurs situés dans ces phrases. Un foncteur est considéré par le chercheur comme «une unité textuelle qui irradie un ensemble d'images sémantiques dans l'espace textuel et projette certains ensembles d'éléments sur d'autres ensembles d'éléments» (Myshkina, 1998). M. Zhurkova (2021) propose d'étudier les processus de construction du sens du texte à trois niveaux: linéaire, supralinéaire et intégratif. Selon elle, dans le processus d'interprétation du texte par le lecteur, de nouvelles significations, différentes de l'image du monde fournies par l'auteur, peuvent être structurées. Ces significations sont formées dans le texte au cours du processus de formation de chaînes sémantiques supra-linéaires (CSS), réalisées grâce aux différents types de répétition (directe, synonyme, antonymique, champ, associative). Le rôle dominant dans l'organisation de la répétition est joué par les foncteurs qui actualisent la sémantique du sens d'une œuvre à travers la répétition. Ils contribuent également à l'ajout du sens par l'interaction des unités linguistiques entre elles. Un foncteur est compris par M. Zhurkova (2021) comme «une unité lexicale du texte <...> qui agit comme un moyen de projeter la sémantique des unités textuelles dans l'espace sémantique supralinéaire en entrant dans des relations de symétrie / asymétrie avec d'autres foncteurs».

Les résultats de notre recherche font une avance des approches cognitives-lexicologiques et cognitives-synergétiques pour l'étude de l'espace de la signification du texte. Ces approches tiennent compte des dispositions de la lexicologie cognitive sur l'interaction: le sens et le mot, ainsi que de ses idées selon lesquelles le sens d'un mot se forme dans l'activité discursive. Vu que le texte est un dialogue entre l'auteur et le lecteur, la formation de nouvelles significations du mot dans le texte a lieu dans le discours du destinataire et du destinataire. En outre, ces approches se fondent sur les dispositions de la sémantique cognitive, sur le paradigme cognitivo-discursif basé sur l'idée de l'inséparabilité des processus de la communication et de la cognition, sur le principe de l'unité contextuelle du langage et de la parole, sur le principe de l'analyse à plusieurs niveaux, qui permet d'éliminer la contradiction entre le sens et la signification des unités linguistiques (Boldyrev, 2008).

L'essence du paradigme cognitif-discursif dans l'espace d'un texte de fiction se manifeste dans le dialogue entre l'auteur et le lecteur, médiatisé par le texte.

C'est le texte qui facilite la communication des intentions de l'auteur dans le dialogue (sens de l'auteur) et induit le sens du lecteur tel qu'il se manifeste au cours de la perception du texte. Le principe de l'unité conceptuelle de la langue et de la parole se met en évidence dans le fait que «le contexte, la situation de communication, créent les conditions de révélation du sens du mot. Un mot courant dans le contexte acquiert de nouvelles propriétés dont il était dépourvu hors du contexte. La transformation d'un mot simple en un mot figuré, la création d'une signification individuelle d'un mot s'effectue dans le processus de concrétisation du mot» (Alefrenko, 2006). Le dialogue entre l'auteur et le lecteur dans le texte apparaît comme un événement discursif, contribuant à la génération de nouvelles significations. En tant qu'action communicative de l'auteur et expression d'une certaine stratégie communicative et pragmatique, le texte, d'une part, en raison de sa certitude matérielle, est un certain résultat, un produit de l'activité cognitive et verbale du sujet qui l'a créé. D'autre part, étant inclus dans une certaine relation avec le destinataire à la perception duquel il est destiné, le texte est doté de signes de processus, de processualité, puisque «l'auteur et

le lecteur investissent volontairement ou involontairement les systèmes de significations textuelles qu'ils créent de la dépendance de "l'environnement" (époque historique, conditions sociales, état psychologique de l'individu, etc.). Les significations de l'auteur et du destinataire ne peuvent être adéquates à la fois l'une à l'autre et aux significations linguistiques invariantes des composants de la structure textuelle» (Goncharova, Shishkina, 2005). Comme nous pouvons le constater, l'auteur et le lecteur élargissent l'espace sémantique du texte, générant de nouvelles significations de l'auteur et permettant au lecteur de déduire de nouvelles significations du texte, non prévues par l'auteur.

L. Kushnina (2004) estime que ces significations sont actualisées dans le texte en tant que «signification factuelle; signification modale correspondant au domaine de l'auteur; signification d'image individuelle apparaissant dans le domaine du locuteur; signification réflexive actualisée dans le domaine du destinataire».

Les associations jouent un rôle important dans la compréhension et l'interprétation d'un texte par le lecteur. La perception d'un texte de fiction par le lecteur passe par le processus d'association, «par lequel le lecteur se familiarise avec la vision du monde de l'auteur. Les associations qui naissent dans l'esprit du lecteur lui permettent d'établir une corrélation entre les nouvelles informations et celles qui existent déjà dans son expérience passée» (Karpenko, 1995). Les associations dans la structure du texte apparaissent au cours de la perception supralinéaire du lecteur.

D. Psurtsev suggère d'utiliser ses composantes image-association dans le processus de création de sens dans le texte, telles que: 1) les chaînes sémantiques supralinéaires; 2) les supra-métaphores; 3) les associations représentées textuellement; 4) les complexes image-association; 5) les lignes de force image-association. Selon D. Psurtsev (2009), c'est «la structure supra-linéaire des CIA (composants image-association) qui détermine la direction du glissement sémantique, la reconsidération dynamique des MP (moyens philologiques) et de l'ensemble du texte en réalisant le mécanisme de la formation sémantique d'un texte littéraire». Le chercheur propose un modèle stylistique de la formation du texte dont le mécanisme est caractérisé en tant que polytropomorphe: «dans le processus de la perception, le texte fonctionne comme un polytrope dynamique, passant de l'état du métonymomorphisme dans l'aspect de la cohérence lorsque tout est assimilé à l'autre par proximité comme dans la métonymie, à l'état de métaphoromorphisme dans l'aspect de l'intégrité; lorsque le texte est assimilé à une autre représentation de lui-même, mais déjà par similitude comme dans la métaphore» (Psurtsev, 2008).

Donc, Psurtsev l'affirme en confirmant que les associations basées sur la proximité (métonymie) et la similarité (métaphore) jouent un rôle important dans la formation de nouvelles significations dans un texte. La métaphore et la métonymie contribuent à l'émergence de nouvelles significations d'un mot pendant la formation de leur sens figuré.

Dans le processus de la perception d'un texte, le destinataire peut éprouver des difficultés pour comprendre le sens du mot formé au cours des associations culturelles lorsqu'un sujet, un processus ou un phénomène représente des idées associées à une culture. Selon G. Berestnev, «de tels processus de la substitution cognitive sur la base d'associations culturelles sont clairement visibles dans le langage où ils apparaissent sous une forme de connotations» (Berestnev, 2007). Différents types d'associations (figuratives-associatives, culturelles, paradigmatiques et syntagmatiques) contribuent à la formation sémantique du concept dans le texte. Les concepts sont traités comme un «faisceau d'associations» (Stépanov, 2001). Les associations nationales-culturelles contribuent à l'émergence des significations culturelles (connotations), aux significations figuratives du mot et apparaissent dans les associations métonymiques et métaphoriques. Il est à constater que les différentes directions de la sémantique

cognitive (paradigme cognitif-discursif, connexions associatives des mots) contribuent à la formation du sens du texte.

L'approche cognitive-synergétique traite le texte comme un ensemble des significations non linéaires qui se développent d'elles-mêmes. L'étude de l'espace de signification textuel en tant que le système dynamique non linéaire est basée sur des principes de synergie tels que: 1) le principe de non-linéarité; 2) le principe d'ouverture; 3) le principe de dynamisme. Le dynamisme du texte se manifeste dans le fait qu'il apparaît, d'une part comme une forme d'activité de la vie de l'auteur fixée dans le matériel linguistique, d'autre part il peut être interprété comme un dialogue discursif entre l'auteur et le lecteur, lorsque les moyens linguistiques sont animés dans le discours au service des processus de la parole (auteur) et de la compréhension (lecteur). En outre, l'espace textuel apparaît comme un flux énergétique des significations allant de l'auteur au lecteur et du lecteur au texte lorsque l'interprète identifie dans le texte les significations qui n'ont pas été envoyées par l'auteur. La non-linéarité se caractérise par une position instable du système, dans les situations où l'auteur utilise un mode de pensée linguistiquement créatif et non linéaire lorsque des phénomènes éloignés les uns des autres convergent et qu'il existe des hypothèses d'illogisme, combinant l'incongru. Dans ce cas, la pensée ne se déplace pas horizontalement, mais verticalement «de haut en bas» à un niveau plus profond» (Solodilova, 2004). Mais c'est «en raison de sa non-linéarité et de son instabilité intrinsèques que l'environnement textuel est interprété comme imprévisible, toujours prêt à générer de nouvelles versions du sens» (Olizko, 2009). La formation d'un nouveau sens des unités linguistiques dans le texte est également facilitée par les techniques d'acquisition cognitive de la nouveauté: 1) mélange conceptuel des significations (mélange conceptuel), 2) intégration conceptuelle (dynamique des flux), etc.

## Résultats

Dans le processus de recherche de l'espace sémantique du texte «Nomades» d'Ilias Essenberline, les types de fonctionnement des significations ont été identifiés: 1) dans le champ sémantique de l'auteur (significations modales de surface, profondes, conceptuelles, de contenu, allusives, intertextuelles, fractales, évaluatives); 2) dans le champ sémantique de l'interprète.

*Le sens modal* est initié par le «pré-texte, c'est-à-dire les intentions de l'auteur, les allusions, les présupposés qui précèdent la création du texte» (Ivanova & Kushnina, 2012). *Le sens superficiel* s'exprime dans le processus de transmission d'informations factuelles et de contenu, contribuant non seulement à la description des faits, des événements, indiquant le lieu et le moment de l'action, mais donnant également une idée de la compréhension des actions par l'auteur.

*«Bientôt, il n'y eut plus que trois hommes devant: le sultan Janybek, le khan Aboulkhaïr et le frère du bourreau du khan, Sarybai <...> Janybek, dans sa passion aveugle pour la chasse, oublia un instant le danger qui le menaçait, sauta de sa selle, jeta sa massue et sortit son couteau pour découper le saïga, et ne remarqua qu'alors Sarybai qui lui asséna un coup de massue».* Événement: *chasse*. Lieu: *fourné*. Heure: *matin*. Participants: *Khan Aboulkhaïr, sultan Janybek, bourreau Sarybai*.

*Le sens subtextuel* dans le domaine de l'auteur est compris comme un sens latent, implicite du texte: *si vous levez la main sur un ennemi, ne vous battez que jusqu'à la mort, car il n'y a pas d'ennemi plus dangereux que celui-là* (Essenberline, 1983: 18). Ch. Perfetti & J. Stafura (2015) ont établi une distinction entre le «sens implicite linguistiquement circonscrit» et le «sens implicite linguistiquement indépendant, construit par le lecteur». L'auteur permet à l'interprète de comprendre la litote à l'aide d'indices et de détails implicatifs: *Tôt ou tard, le cheval revient à sa longe. Il y a beaucoup de fourrages dans l'écurie d'Aboulkhaïr, mais des étrangers vous monteront* (Essenberline, 1983: 95). Dans ce contexte, l'image du cheval qui s'éloigne

du troupeau transmet un message caché selon lequel Koblandy batyr, après avoir servi Aboulkhaïr, s'est éloigné du peuple kazakh, alors qu'il devrait être avec le peuple.

*Le sens profond du texte* est exprimé par le concept: «le concept a été envisagé comme le sens profond, la structure sémantique coagulée du texte qui est l'incarnation de l'intention et à travers elle le motif de l'activité de l'auteur qui a conduit à la génération du texte» (Krasnykh, 1998). L'intention principale de l'auteur de l'ouvrage étudié est de donner une idée de la période de la formation du khanat kazakh, de la lutte contre les Dzoungars, de l'adhésion à la Russie. En particulier, considérons l'objectivation verbale du concept «Janybek» qui se compose de deux éléments: «jan» (âme) et «bek» (noble). Dans le processus de la conceptualisation le destinataire effectue une généralisation conceptuelle des images de «Jan» et «bek» et, en ajoutant les deux mots en un tout, reçoit le sens de «âme noble», c'est-à-dire une personne noble. La composante figurative du concept exprime une idée du caractère d'un personnage historique, par exemple:

*«Il ne craignait personne autant qu'il craignait Janybek et Kerey. Chacun d'eux avait des fils courageux et assoiffés de pouvoir et, comme des loups, ils montraient les dents à ses côtés. Janybek et Kerey sont des loups, et Kasym, le fils de Janybek et Burunduk, le fils de Kerey sont des louveteaux»* (Essenberline, 1983: 8). Le loup et les louveteaux sont des métaphores zoonymiques qui résultent du transfert de propriétés animales sur l'homme (métaphore comme association par similitude):

- *Les loups gris de la horde d'Abulkhair le permettront-ils?*

- *Est-ce que c'est normal qu'ils grognent maintenant contre nous?*

*Quand ce moment arrivera, ils auront le temps de s'emparer de nos peaux* (Essenberline, 1983: 173).

*Aussi: par ailleurs, des loups tels que Sameke, Barak ou le même Aboulkhaïr leur donneraient-ils une chance de se dépasser?* (Essenberline, 1983: 304). Ou bien: *Ô Allah, si tu existes en toute chose, punis ce sale chacal. De toutes les bêtes, seul un chacal bien nourri peut déchirer avec ses dents les petits d'autrui* (Essenberline, 1983: 132). Le sens de ces images est de montrer la soif de sang des khans et des sultans. Les associations sont considérées comme l'expression du lien entre les processus mentaux de la conscience humaine et les phénomènes (sentiments, perceptions, pensées). Afin de vérifier les associations des sujets (203 personnes) avec le mot «Janybek», la recherche a été menée dans le cadre d'une expérience associative selon la méthodologie de H. Kent, A. Luria, O. Vinogradov. Les réponses des personnes interrogées visaient à sélectionner des associations en fonction du thème de l'expérience «Janybek et le Khanat Kazakh». Les techniques suivantes ont été utilisées à cette fin: implication des mots dans des relations paradigmatiques, c'est-à-dire des relations de similarité et de différence. Les participants au test choisissent des synonymes pour les mots *Janybek*, *Kazakh Khanate*, par exemple: *Janybek*, *Khan*, *Janybek – fondateur de la Horde Blanche*, *Horde Blanche – Horde Bleue*, *Horde Blanche – Desht-i Kipchak*; antonymes: *Janybek – Aboulkhaïr* (ennemi); associations créées par l'implication du mot dans des rangées syntagmatiques, par exemple, combinaisons de mots: *Janybek – Khan de l'Ak Horde*, *Grand Conseil de Janybek*, *quartier général de Janybek Khan*. Les associations figuratives sont formées par similitude: *Janybek* est un loup, *Aboulkhaïr* est un loup des steppes.

Sur la base des résultats de l'expérience associative (réactions des répondants), le champ associatif présenté dans le tableau n° 1 a été compilé:

**Tableau n° 1. Champ associatif du mot-stimulus Janybek**

<u>Mot-stimulus Janybek</u>
<u>sultan</u>
<u>Khan de la Horde Blanche</u>
<u>deuxième Khan Kazakh</u>
<u>sage Janybek</u>
<u>Janybek chasseur</u>
<u>Kasym – fils du Khan Janybek</u>
<u>Kerey – premier Khan Kazakh de la Horde Blanche</u>
<u>le pouvoir du Khan</u>
<u>seigneur</u>
<u>homme politique expérimenté</u>
<u>Turkestan</u>
<u>guerre</u>
<u>migration</u>
<u>Mogolistan</u>
<u>Horde Blanche unifiée</u>
<u>auls de Janybek et de Kerey</u>
<u>Syrdarya</u>
<u>Desht-i-Kipchak</u>
<u>unité</u>
<u>Sygnak</u>
<u>clairvoyance</u>
<u>sagesse</u>

Nous définissons le champ associatif comme un ensemble d'associations données à un mot stimulus. Le champ associatif, qui comprend deux mots stimulus, a un noyau (les réactions les plus fréquentes) et une périphérie.

Les résultats de l'expérience associative peuvent également être présentés dans le tableau 2:

**Tableau n° 2. Résultats de l'expérience associative**

Mot-stimulus Janybek				
Associés	Total	Modes de formation	Caractéristiques sémantiques des mots	
			vivant	inanimé
sultan, <u>töre</u>	10	Implication des mots dans les séries thématiques	+	
Khan de la Horde Blanche	15	relation syntagmatique	+	
<u>Janybek</u> chasseur	20	relation syntagmatique	+	
<u>Kasym</u> – fils du Khan Janybek	10	relation syntagmatique	+	
<u>Kerev</u> – premier Khan Kazakh de la Horde Blanche	15	relation syntagmatique	+	
le <u>pouvoir</u> du Khan	10	relation syntagmatique		+
seigneur	20	relation thématique	+	
homme politique expérimenté	10	relation syntagmatique	+	
<u>Turkestan</u>	15	nom propre		+
guerre – paix	20	antonymie		+
<u>itinérance</u> – réacheminement	11	formation de mots antonymiques		+
<u>Mogolistan</u>	12	nom propre, relation thématique		+
Horde Blanche unifiée	13	relation syntagmatique		+
<u>auls</u> de Janybek et de Kerev	14	relation syntagmatique		+
<u>Svrdarva</u>	15	nom propre		+
<u>Desht-i-Kinbak</u>	20	nom propre		+
<u>unité</u>	21	relation grammaticale		+
<u>Svenak</u>	20	nom propre, relation thématique		+
clairvoyance	10	relation grammaticale		+
<u>sagesse</u>	10	relation de valeur		+
<u>deuxième</u> Khan Kazakh	12	relation syntagmatique	+	
<u>sage</u> Janybek	20	relation syntagmatique	+	
<u>Janybek</u> – loup	20	associations de similitudes	+	
<u>Janybek</u> – Khanate	20	partie - tout		+

La composante culturelle et élémentaire du concept de Janybek fournit des connaissances culturelles sur Janybek en tant que l'un des premiers souverains du Khanat Kazakh, qui a unifié le peuple: «...*et Janybek fut proclamé Khan de tous les Kazakhs. Lorsqu'il fut élevé sur un tapis de feutre blanc, les clans kazakhs occupaient déjà fermement toutes les terres dans les vallées de la Tchu, de la Talas et d'autres lieux*» (Essenberline, 1983: 167). L'ascension du Khan sur un tapis de feutre blanc signifiait son accession au trône. Janybek Khan est également présenté comme un politicien expérimenté et clairvoyant: *Janybek, qui était déjà un politicien expérimenté à cette époque, a compris la difficulté de l'existence d'un tel État* (Essenberline, 1983: 167).

La composante nominative du concept Janybek comprend des séries synonymiques, antonymiques et syntagmatiques. *Synonymes*: Khan, souverain, souverain Janybek. *Antonymes*: Khan Janybek – Khan Aboulkhaïr – ennemi; Khan de la Horde Bleue – Khan de la Horde Blanche. *Relations syntagmatiques*: Khan proclamé: beau Janybek aux cheveux noirs.

Le mode non linéaire de formation du sens du texte est utilisé dans les méthodes de mélange conceptuel et d'intégration conceptuelle développées par M. Turner (2014), S. Yurin & A. Kriskovic (2017), qui ont considéré l'augmentation du sens des mots dans les processus d'intégration et la construction du sens figuré dans les processus de la métaphorisation.

Ainsi, dans le contexte suivant, le mot loup forme un sens figuré non seulement «prédateur», mais aussi «cruauté»: *Seul Kenessary n'a pas ressenti cela. Privé de Kunimzhan et de ses enfants, il devint finalement comme un loup qui a perdu sa*

*couvée. De plus, il ne pouvait s'empêcher de sentir avec son cœur de loup la fin qui approchait inévitablement* (Essenberline, 1983: 732); *Kenessary devint rouge au visage, sa voix pour la première fois éclata en un cri. Non, je ne suis pas un mouton qui se tait sous le couteau, je vais les obliger à compter avec moi, et sinon, je serai tué comme un loup* (Essenberline, 1983: 738).

Le sens intertextuel est créé par l'auteur qui introduit dans son texte des éléments et des figures d'autres textes afin d'actualiser son intention, de donner une signification à l'idée exprimée, grâce à des techniques telles que l'allusion, la citation, la paraphrase. Le sens allusif du texte de l'auteur est utilisé pour transmettre le contenu implicite de l'œuvre, indiquant certaines caractéristiques, propriétés, actions. Par exemple, les admonestations de Gengis Khan (allusion historique) aident Aboulkhaïr à gouverner le Khanat en s'appuyant sur l'expérience de ses ancêtres:

- *Dis-moi, ô possesseur d'une grande gloire et conquérant de l'univers, ce que doit être un vrai Khan?*

- *Pour plaire au peuple, un Khan doit être intelligent.*

Le deuxième fils, Zhagatai, demande:

- *Comment faire pour que le peuple te respecte?*

- *Ne perds pas ton trône!* - répondit Gengis Khan.

Le troisième fils, Uguédei, se tourna alors vers son père:

- *Comment garder le trône?*

- *Ne laisse pas quelqu'un de plus intelligent que toi t'entourer!* - Gengis Khan répondit.

*Les descendants des autres clans chinguisides ont trouvé leur place dans sa pile. Mais aucun d'entre eux n'était plus intelligent que le Khan. C'est du moins ce que pensait Aboulkhaïr* (Essenberline, 1983: 10). Le sens allusif se forme au détriment du sens perçu du texte d'autrui, en écho à la pensée de l'auteur.

L'analyse du discours de cet événement historique nous permet de construire un modèle communicatif du discours. Selon la théorie communicative du discours, «l'unité principale de la communication est le texte, car c'est seulement dans le texte que se déroule une communication complète et concrète, et que la communication elle-même acquiert un acte d'information complet» (Kolshansky, 1984).

Le modèle dynamique de ce discours communicatif implique de le construire comme un acte communicatif immergé dans la situation de communication réelle, mais aussi de prendre en compte le contexte extra-linguistique. Le modèle discursif nous permet d'identifier: 1) les communicants – Gengis Khan et ses fils, agissant en tant qu'auditeurs; 2) le référent (fragment du monde) – la situation historique dans laquelle se déroule la communication de Gengis Khan avec ses fils. La situation extralinguistique est l'époque du règne de Gengis Khan, le grand conquérant.

La signification fractale du texte de l'auteur est actualisée dans le processus de liaison fractale – des systèmes dynamiques, contribuant à l'auto-organisation et au changement des significations profondes des concepts dans l'espace intertextuel, où les textes de différents auteurs convergent les uns avec les autres. N. Olizko, considérant la fractale comme un moyen d'organisation des concepts, attire l'attention sur «le déploiement infini des composants sémantiques de base à chaque nouveau niveau de réalisation du concept, alors que la similitude fondamentale des parties avec le tout reste inchangée» (Olizko, 2014).

Ainsi, le concept de «pouvoir» dans la compréhension de Gengis Khan et dans la représentation des Khans Kazakhs, d'une part, a des significations similaires, d'autre part, l'auteur y met un sens plus élargi: *«Mais à la mort de Gengis Khan, une lutte pour le grand trône du Karakorum s'engagea entre ses fils. Toute la steppe fut alors transformée en cimetière»* (Essenberline, 1983: 6); *«Même les souverains à l'esprit fort n'échappaient pas à cet éblouissement de puissance»* (Essenberline, 1983: 11). Le Kaztugan zhyraou, parlant de l'époque de Gengis Khan, cite un proverbe mongol *«quand on a le pouvoir entre les mains, on peut se passer de la sagesse»*. Le pouvoir

est synonyme de nouvelles conquêtes: «*Qu'est-ce qu'une vie humaine pour un Khan quand se profile le spectre du pouvoir sur l'univers?*» (Essenberline, 1983: 11). La conception d'Aboulkhaïr du pouvoir illimité du Khan change après son entrée en Russie, il cesse d'être le dirigeant du Khanat: «*Le droit de prendre des décisions indépendantes lui a été retiré pour qu'il rejoigne et protège les Dzungars*» (Essenberline, 1983: 403).

L'analyse des modes d'expression du sens modal de l'auteur nous permet de les présenter dans le tableau 3:

**Tableau n° 3. Techniques de représentation du sens modal de l'auteur dans un texte**

Types de significations de l'auteur dans un texte	Moyens d'expression	Nouvelles significations	Façons de les former
modal	lexico-grammatical		
de surface	indications déictiques de la situation	nouveau sens figuré	intégration cognitive
subtextuel	détail implicite		
profond	concept	sens figuré	métaphorisation
intertextuel	utilisation d'un texte externe		
allusif	allusion		
fractal	fractalisation		
associatif	inclusion du mot dans des relations paradigmatiques et syntagmatiques		

Le champ de signification de l'interprète. Dans le champ du destinataire, la première chose qui ressort est le sens réflexif. Le lecteur doit percevoir le message que l'auteur lui adresse. Il reconstruit le sens que l'auteur donne au texte. Pour ce faire, le lecteur utilise la technique de la réflexion artistique, entendue comme «la capacité d'un lecteur développé à voir et à maîtriser d'autres significations dans les textes à travers lui-même afin d'enrichir ses significations personnelles et de comprendre en profondeur celles de l'auteur» (Sosnovskaïa, Sitnikova, 2018).

La réflexion artistique contribue à l'actualisation d'un sens particulier dans la conscience du lecteur, qui comprend des éléments de sens générés par le lecteur au cours de l'activité réflexive lorsque le lecteur perçoit la position de l'auteur, approfondit son message et démêle le sens adressé par le locuteur:

«- *Si vous êtes pris sans moi, Batyr Sayan et ma fille Gulbakhra, que le batyr s'en aille avec les honneurs, dit-il à voix basse. - Seulement lui couper la tête ! <...> Et une seule chose n'était pas claire pour le vieux courtisan: pourquoi Khan ordonne de libérer le batyr en cas de capture, et même avec les honneurs. Le sens de la gratitude, comme tous les Chinguzids, il le considérait comme un sentiment bas, inhérent seulement aux esclaves...*

- *Je n'ose imaginer ce qui se serait passé si votre main avait vacillé, mon seigneur Khan. La mort est passée au-dessus de vous en toute sécurité.*

- *Laissez partir Batyr Sayan si vous l'attrapez, répéta Aboulkhaïr tranquillement*» (Essenberline, 1983: 124).

Dans cette situation, le lecteur comprend pourquoi Khan Aboulkhaïr demande à libérer Batyr Sayan, qui lui a sauvé la vie, en comparant les mots de référence

individuels et en y réfléchissant: *«la mort est passée, pour libérer Batyr Sayan, le Khan n'est pas familier avec le sentiment de gratitude»*.

Le sens associatif du texte de l'auteur est reconnu par le lecteur à travers une expérience associative dans laquelle le lecteur localise un mot dans le texte de l'auteur qui évoque des associations imaginatives lorsqu'une relation "stimulus-mot" émerge entre le mot stimulus de l'auteur et la réaction du lecteur. Ainsi, le mot stimulus *Orsk* dans le texte de l'auteur évoque des associations avec les mots *tombe, fosse profonde*: *«et la forteresse d'Orsk, que les Russes ont commencé à construire près de nous, ne deviendra-t-elle pas une fosse pour nous tous?»*. Le sultan Barak laisse entendre que les autorités russes sont en train de creuser une tombe pour les Kazakhs, préfigurant la fin de leur vie libre. La forteresse d'Orsk porte le nom de la rivière Or, près de laquelle elle a été construite.

Au cours de l'expérience associative, le lecteur peut se rendre compte des liens associatifs du mot-stimulus dans les relations paradigmatiques et syntagmatiques. Ainsi, le mot *Khans* dans la série associative paradigmatique est en corrélation figurative et synonymique avec les mots *loups, chacals, léopards, tigres* (synonymes contextuels du mot stimulus *Khan*), par exemple: *«O Allah, si tu existes en toute chose, punis ce sale chacal... de tous les animaux, seul un chacal nourri peut déchirer les petits des autres avec ses dents»* (Essenberline, 1983: 132).

Les relations syntagmatiques sont actualisées dans le processus de révélation des liens associatifs du mot *loups* avec des combinaisons de mots ... telles que: *«Comme des loups de différentes meutes, déboulant de tous côtés dans un seul troupeau, les khans, les émirs, les khakims grognaient, se surveillaient les uns les autres»* (Essenberline, 1983: 238) ; *«il a grandi dans la couvée des loups, sans efforts particuliers, il a compris les subtilités des affaires des loups»* (Essenberline, 1983: 238); *«le léopard d'Aboulkhaïr a rassemblé cinquante mille hommes»* (Essenberline, 1983: 243). Ainsi, le sens associatif du mot stimulus *loups* et ses associations paradigmatiques et figuratives sont *les prédateurs*.

Le mot-stimulus *Khan* peut évoquer des associations nationales-culturelles directes chez le lecteur – *un tapis de feutre blanc, un chameau blanc*, où le stimulus et la réaction sont directement liés. Comparez: *«Aboulkhaïr, âgé de dix-sept ans, a été soulevé sur un tapis de feutre blanc en signe de sa proclamation en tant que Khan»* (Essenberline, 1983: 8). Ou encore: *«un oiseau de bonheur est tombé sur sa tête et un chameau blanc a été sacrifié»* (Essenberline, 1983: 8).

Ces associations nationales-culturelles sont mises en œuvre au niveau des relations syntagmatiques, car la combinaison de mots *soulever sur un tapis de feutre blanc* évoque une réaction de *proclamation du Khan* dans l'esprit du lecteur. La phraséologie kazakhe du sacrifice d'un chameau blanc a une signification sacrée – la célébration d'un événement joyeux.

Le sens suivant qui émerge dans le champ du lecteur est *interprétatif*. Il aide le lecteur à former un nouveau sens du texte, quelque peu différent de celui de l'auteur. Dans ce cas, le sens que le lecteur extrait du texte sera une variante du sens de l'auteur.

Dans l'exemple suivant, l'auteur donne sa propre interprétation de l'image de Kenessary: *«Mais le temps viendra et le confiant Joseph Herbruht verra comment l'ambition, la vengeance personnelle, la soif d'un pouvoir illimité et une cruauté extraordinaire prennent de plus en plus le dessus dans cette âme. Le sultan de la caste des Ture était Kenessary, chair de leur chair»* (Essenberline, 1983: 683).

Kenessary apparaît dans le roman comme un descendant des Chinguizides, lui aussi en lutte pour le pouvoir. Il déclare: *«Qu'on ne dise pas de mes ancêtres que j'ai courbé la tête avec soumission comme les fils d'Ayshouak, de Kudaymendé, de Zhantoré ou de Onali. Le sang d'Ablay est en moi, et mon honneur est plus cher que ma vie!»* (Essenberline, 1983: 682).

Mais le lecteur, à la lumière de notre époque, imagine Kenessary comme un combattant pour la libération de la terre kazakhe contre la politique coloniale de la

Russie. Malgré son désir de pouvoir et la renaissance du khanat, Kenessary est interprété comme un combattant pour la liberté du peuple kazakh.

Dans cette situation, le lecteur donne un nouveau sens au texte en entrant dans un vaste espace discursif, en considérant la nouvelle signification de l'image de Kenessary dans le Kazakhstan indépendant.

L'étude de l'espace sémantique d'un texte permet d'y établir deux champs sémantiques. Le premier est le champ de signification de l'auteur. Il présente une certitude sémantique, puisqu'il vise à transmettre les intentions de l'auteur. Le second champ sémantique présente une certaine indétermination sémantique, bien que l'auteur organise l'architectonique du texte, en utilisant la stratégie du déploiement sémantique, afin que le lecteur puisse deviner les idées de l'auteur et les comprendre. Mais le lecteur peut profiter d'une certaine liberté dans le domaine sémantique périphérique et interpréter à sa manière les intentions de l'auteur.

Lors de la perception d'un texte de fiction, le lecteur peut construire son univers textuel, c'est-à-dire son espace conceptuel en sortant de l'espace conceptuel primaire partagé avec l'auteur du texte. Ceci réalisé, l'interprète peut appliquer un mode de pensée supra-linéaire afin de générer un nouveau sens différent de l'auteur.

Dans ce cas, elle est aidée par des chaînes sémantiques supralinéaires – des associations figuratives générées par des métaphores, des répétitions, des symboles, des comparaisons, des situations antérieures, des noms et ainsi de suite.

Ainsi, la compréhension par le traducteur de l'intention de l'auteur Ilias Essenberline en tant que le lecteur d'une autre nationalité semble invariable. Si, dans l'original, l'auteur compare l'héroïne à une tulipe fleurissant dans une prairie verte dans la vision de l'interprète, la jeune fille est décrite d'une manière quelque peu différente: «*elle semblait au Chipmunk simple d'esprit lorsqu'il l'a vue parmi les autres filles*» (Essenberline, 1983: 185). Par conséquent, l'interprète peut faire varier le sens de l'intention du discours de l'auteur.

L'analyse des significations apparaissant dans le champ de signification de l'interprète nous permet de présenter le tableau n° 4, qui indique les modalités d'expression de la signification du lecteur:

**Tableau n° 4. Les modes d'expression du sens dans le champ de signification de l'interprète**

Types de sens dans le domaine de l'interprétation	Modes d'expression	Ajout d'un nouveau sens de lecture	Façons de former un nouveau sens
Sens réflexif	L'activité réflexive du lecteur	L'émergence d'un nouveau sens interprétatif dans le champ de signification du lecteur	L'interprétation de l'image du héros par le lecteur, en tenant compte de sa situation sociale et de facteurs extra-linguistiques
Sens associatif	Métaphores, synonymes, antonymes, collocations, associations culturelles		
Sens interprétatif	Interprétation des réflexions du lecteur		

### Conclusion

L'espace de signification d'un texte a été étudié selon diverses approches (philologique, herméneutique, communicative-dialogique, linguo-synergétique), mais l'étude de la signification d'un texte de fiction n'est pas encore devenue un sujet de recherche dans la perspective de l'approche cognitivo-synergétique. L'étude de l'espace de signification du texte dans le cadre de cette approche implique de se

concentrer sur l'étude des discours de l'auteur et du lecteur sur la base du paradigme cognitif et discursif. Ce paradigme se concentre sur l'étude des significations textuelles (de l'auteur et du lecteur) dans le dialogue entre l'auteur et le lecteur. Dans le processus de communication, l'auteur communique son intention; le lecteur la perçoit en absorbant le sens des intentions de l'auteur. L'activité communicative de l'auteur et du lecteur donne lieu à un événement discursif car les participants au dialogue ne se contentent pas de transmettre et d'accepter le message, mais génèrent et développent également ses significations.

Les significations du champ de l'auteur expriment l'attitude de l'auteur par rapport à ce qui a été rapporté et que son évaluation qui a été énoncée; ses intentions de sorte que les types des significations dans le champ de l'auteur soient divers: modal initié par les intentions de l'auteur; la signification de surface exprime celle des informations factuelles et de contenu transmis dans le texte en suivant le temps, le lieu, les participants aux événements; signification sous-textuelle: la signification cachée, qui peut être décodée au moyen de techniques de révélation d'informations cachées); le sens profond exprimé dans le concept du texte; le sens figuré actualisé lors des associations par similitude, lors de la formation d'images des mots; le sens allusif formé lors de l'inclusion intertextuelle d'un autre texte dans le texte de l'auteur afin de faire allusion à certains événements et actions qui ont déjà eu lieu et qui sont semblables aux événements du texte de l'auteur); le sens fractal (formé lors du couplage d'espaces conceptuels dynamiques fractals (ceux des autres et ceux de l'auteur) dans l'espace intertextuel qui développe de nouvelles significations).

Dans le champ de la signification de l'interprète on observe la signification réflexive formée par le lecteur lors de la connaissance des pensées de l'auteur, de l'analyse du monde de l'auteur, de son expérience); la signification associative actualisée lors de l'expérience associative directe du lecteur dans le binôme *stimulus-réaction*, et lors de l'identification des associations de mots-stimulus en fonction des relations paradigmatiques et syntagmatiques; lors de la découverte des associations culturelles de mots-stimulus; le sens interprétatif est un sens né comme une variante de celui de l'auteur. Il se forme par le lecteur en tenant compte non seulement de la position et des intentions de l'auteur, mais aussi de nouvelles connaissances sur les conditions sociales de la création de l'œuvre, sur le monde de l'auteur et sur l'époque dans lesquels l'auteur vit.

Il existe les trois types de sens dans le texte: le sens de l'auteur (en tant que transmission des intentions de l'auteur), le sens du lecteur (dans la perception du lecteur) et la variante. Le sens de l'auteur transmet des informations conceptuelles et du contenu sur les idées et les intentions de l'auteur, qu'il cherche à transmettre au lecteur. Ce sont les informations de l'auteur qui forment le cœur de l'espace textuel. Le sens du lecteur exprimé à la périphérie du texte peut être varié et ne pas être exactement le même que le sens de l'auteur. Le sens de l'interprète peut être de deux types: 1) congruent avec le sens de l'auteur; 2) variante.

### **Bibliographic references**

- Alefrenko, N. (2006). Semantique cognitive: mythe ou realite. Bulletin de l'Universite pedagogique d'Etat de Tomsk, 5(56), 43-48. ISSN 1609-624X.
- Berestnev, G. (2008). Vers la philosophie du mot (aspect linguistique et culturel). Questions de Linguistique, 1, 37-65. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2008-1/37-65>.
- Bogatyrev, A. (1996). L'esoterisme textuel comme outil d'optimisation de l'impact artistique: These de doctorat en philologie. Tver. 216. URL: <https://www.dissercat.com/content/individuatsiya-intentsionalnogo-nachala-belletristicheskogo-teksta>.
- Boldyrev, N. (2020). La dominante interpretative dans la theorie cognitive du langage. Philological Readings 83, 1-8. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.04.02.1>.

- Boldyrev, N. (2008). Principes et methodes de la recherche cognitive sur le langage. Principes et méthodes de la recherche cognitive sur le langage: une collection de documents de recherche, 11-29. ISBN 978-5-89016-345-5.
- Essenberline, I. (1983). Nomades. Alma-Ata: Zhazushy.
- Gadamer, H.-G. (2004). Verite et Methode. London: Continuum. ISBN 1847144632.
- Hofstadter, D., & Sander, E. (2013). Surfaces et essences: Analogie comme carburant et feu de la pensee. New-York: Livres basique. ISBN 0465018475.
- Goncharova, E., & Shishkina, I. (2005). Interpretation des textes. Moscou: Ecole superieure. ISBN 5 06 005421 7.
- Ivanova, O., & Kushnina, L. (2012). Modelisation synergique de l'espace de traduction: de l'equivalence interlinguale a l'harmonie interculturelle. Problemes modernes de la science et de l'education, 5. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=7256>. ISSN 2686-9101.
- Jurin, S., & Kriskovic, A. (2017). Les textes et leurs usages a travers l'analyse linguistique textuelle et cognitive. Rijeka: Faculte des sciences humaines et sociales, 5-55. ISBN 978-953-7975-3.
- Karpenko, S. (1995). Relations d'association entre un mot et son sens reel. Aspects communicatifs du mot dans les textes de differents genres et orientations stylistiques. Institut pedagogique d'Etat de Tomsk, 132-140.
- Kolshansky, G. (1984). Fonction communicative et structure du langage. Moscou. ISBN 978 5 382 00091 6.
- Krasnyh, V. (1998). Du concept au texte et vice-versa. Sur la question de la psycholinguistique textuelle. Bulletin de l'Universite d'Etat de Moscou: Philologie, 1, 53-70. URL: <https://istina.msu.ru/publications/article/3244929>.
- Kovecses, Z. (2015). D'ou viennent les metaphores: Reconsiderer le contexte dans la Metaphore. Oxford: Oxford University Press. ISBN 978 01 9022 486 8.
- Kupina, N. (1983). Le sens du texte de fiction et les aspects de l'analyse linguistique et semantique. Krasnoïarsk: University de Krasnoïarsk.
- Kushnina, L. (2004). Langues et cultures dans l'espace de traduction. Perm: Maison d'edition de l'Universite d'Etat de Perm. ISBN 5 88151 417 3.
- Maslennikova, A. (1999). Interpretation linguistique des significations cachees. Saint-Petersbourg: Presses universitaires de Saint-Petersbourg. ISBN 5 288 01971 1.
- Myshkina, N. (1998). La vie interieure du texte: mecanismes, formes, caracteristiques. Perm: Maison d'edition de l'Universite d'Etat de Perm. ISBN 5 8241 0179 5.
- Olizko, N. (2009). Principes synergiques d'organisation du discours artistique du postmodernisme. Bulletin de Universite d'Etat de Chelyabinsk. Philologie. Histoire de l'art, 10(148), 84-87. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sinergeticheskie-printsipy-organizatsii-hudozhestvennogo-diskursa-postmodernizma/viewer>.
- Olizko, N. (2014). Modelisation fractale conceptuelle. Bulletin de Universite d'Etat de Chelyabinsk. Philologie. Histoire de l'art 335 (6), 158-161. ISSN 1994-2796.
- Perfetti, Ch., & Stafura, J. (2015). Comprendre les significations implicites d'un texte sans faire d'inferences. Les inferences au cours de la lecture. Cambridge University Press, 1-18. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107279186.002>.
- Psurtsev, D. (2009). Formation de sens du texte litteraire: fondements theoriques de l'approche linguistique et stylistique: resume de la these de doctorat. Moscou. 498. URL: [http://psycholinguistik.narod.ru/olderfiles/5/PsurtsevDV\\_ADD.pdf](http://psycholinguistik.narod.ru/olderfiles/5/PsurtsevDV_ADD.pdf).
- Psurtsev, D. (2008). Au probleme de la formation du sens du texte litteraire: continuum figuratif et associatif, sujet figuratif et associatif. Bulletin de Universite de Kazan. Sciences humaines, 150(6), 277-281. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-smysloformirovaniya-hudozhestvennogo-teksta-obrazno-assotsiativnyy-kontinum-obrazno-assotsiativnyy-syuzhet/viewer>.
- Schirova, I. (2004). Sur les "droits" de l'auteur, du lecteur et du texte. Problemes de linguistique cognitive, 2(3), 86-92. ISSN 1812-3228.

Solodilova, I. (2004). La signification d'un texte littéraire. L'image verbale en tant qu'actualisateur du sens. Orenbourg: Presses de GOU OGU. URL: [http://artlib.osu.ru/web/metod/460\\_20110629.pdf](http://artlib.osu.ru/web/metod/460_20110629.pdf).

Sosnovskaya, I., & Sitnikova, E. (2018). La reflexion artistique comme condition de la compréhension d'une œuvre littéraire par un ecolier. *Image pedagogique*, 2 (39), 38-47. ISSN 2409-5052.

Spitzmuller, J., & Warnke, I. (2011). *Linguistique du discours. Une introduction aux theories et aux methodes de l'analyse linguistique transtextuelle*. Berlin, New York: de Gruyter, 244. ISBN 978 3110212440.

Stepanov, Ju. (2004). *Constantes: Dictionnaire de la culture russe*. Moscou: Projet académique. ISBN 5 8291 0388 5.

Turner, M. (2010). *Melange conceptuel. L'encyclopedie de Cambridge des sciences du langage*. Cambridge: Cambridge University Press, 194-197. ISBN 0521866898.

Zemskaya, Ju., Kachesova, I., & Komissarova, L. (2010). *Theorie du texte: manuel*. Moscou. Flinta – Nauka. ISBN 978 5 9765 0841 5.

Zhurkova, M. (2021). *Particularites linguistiques et synergiques de la formation du sens dans les romans d'anti-utopie: These de doctorat*. Tcheliabinsk. 234 p.

*Words: 8353*

*Characters: 56 701 (31,5 standard pages)*

Assel Baikadamova, MA  
Department of Foreign Philology  
L. N. Gumilyov Eurasian National University  
2 Satpayev st., Astana, 010008  
Republic of Kazakhstan  
[asel.baikadamova@gmail.com](mailto:asel.baikadamova@gmail.com)

Prof. Aigul Bizhkenova, Dr.  
Department of Foreign Philology  
L. N. Gumilyov Eurasian National University  
2 Satpayev st., Astana, 010008  
Republic of Kazakhstan  
[abizhkenova@inbox.ru](mailto:abizhkenova@inbox.ru)

Prof. Gulnar Sarsikeyeva, PhD  
Department of Foreign Philology  
L. N. Gumilyov Eurasian National University  
2 Satpayev st., Astana, 010008  
Republic of Kazakhstan  
[gsarsikeieva@gmail.com](mailto:gsarsikeieva@gmail.com)